Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
- 1 - 28 VII 1952
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

VVV. - 1 - L.2784/1.

Coordination (II)

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 15 mars 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à une pension de retraite et de survie du personnel des Etablissements d'Assurances sociales d'Eupen, Malmédy et St-Vith, et de leurs ayants droit, recruté sous le régime du Haut Commissaire royal", a donné en sa séance du 17 juin 1952 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e Maart 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende een rust- en overlevingspensioen voor het onder het stelsel van de Hoog Commissaris des Konin door de Instellingen voor Sociale Verzekeringen van Eupen, Malmedy en Sankt-Vith in dienst genomen personeel, alsmede voor hun rechthebbenden", heeft ter zitting van 17 Juni 1952 het volgend advies gegeven :

L'article 10 du projet prévoit que l'Etat belge est subrogé aux droits du personnel bénéficiaire de la présente loi en ce qui concerne la récupération à charge de l'Etat allemand des versements qui ont été faits par ce personnel en vue de la constitution d'une pension de survie.

Le Conseil d'Etat fait remarquer qu'en vertu de l'article 2 de l'accord international sur les réparations, signé à Paris le 14 janvier 1946, approuvé par la loi du 30 mars 1948, ni l'Etat belge ni ses ressortissants ne peuvent faire valoir de créance contre l'Etat allemand.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

PROJET DE LOI ETENDANT A CERTAINS AGENTS DE L'ETABLISSEMENT DES ASSURANCES SOCIALES D'EUPEN-MAIMEDY ET A LEURS AYANTS DROIT LE BENEFICE DES DISPOSITIONS LEGALES RELATIVES AUX PENSIONS CIVILES ET ECCLESIASTIQUES.

... (préambule comme au projet du Gouvernement) ...

Article 1er.-

Bénéficient d'une pension à charge du Trésor qui sera octroyée conformément aux dispositions légales relatives aux pensions civiles et ecclésiastiques, les agents de l'Etablissement des assurances sociales d'Eupen-Malmédy qui répondent aux conditions suivantes:

1° avoir presté leurs services tant à cet Etablissement qu'aux organismes suivants :

a) l'Institut pour l'assurance des invalides et des survivants;

b) l'Institut d'assurance en faveur des employés privés;

c) la Caisse d'indemnisation en cas d'épizootie Eupen-Malmédy;

d) la section assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy;

e) la section assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy;

2° avoir été nommés agents d'un des organismes précités par le haut commissaire du Roi, gouverneur.

Article 2.-

Les agents visés à l'article 1er, dont les fonctions sont supprimées par suite de la mise en liquidation des organismes auxquels ils sont attachés, ont droit à la pension quelle que soit la durée de leurs services.

Article 3.-

Les ayants droit des agents visés à l'article 1er qui n'ont pas été repris par une administration de l'Etat bénéficieront d'une pension de survie à charge du Trésor, octroyée et calculée selon les dispositions relatives à la pension des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé.

.../...

Article 4.-

Les services rendus antérieurement au 1er janvier 1935 aux organismes visés à l'article 1er ne sont pris en considération pour le calcul de la pension de survie que dans la mesure où les intéressés versent au Trésor le montant des retenues qui auraient dû être faites suivant les statuts de la caisse des veuves et des orphelins du Ministère de l'Intérieur sur les traitements qu'ils ont perçus pendant cette période.

Le paiement de ce montant s'effectue soit en un versement, soit en versements trimestriels, égaux à 1/20e au moins du montant total.

Article 5.-

Les bénéficiaires de la présente loi qui désirent valider la période mentionnée à l'article 4 doivent en faire la demande dans les six mois de la publication de la présente loi.

Article 6.-

Les sommes prélevées sur les traitements des bénéficiaires de la présente loi, en vue de la constitution de la pension de survie prévue par l'arrêté royal du 25 octobre 1934, sont versées au Trésor par les organismes visés à l'article 1er.

Article 7.-

La présente loi sort ses effets le 1er janvier 1946.

Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat de Belgische Staat in de plaats treedt van de rechten van het personeel dat op de voordelen van deze wet gerechtigd is, wat de terugvordering betreft ten laste van de Duitse Staat van de stortingen welke door dit personeel verricht werden voor de vestiging van een overlevingspensioen.

De Raad van State merkt hierbij op dat krachtens artikel 2 van het 14 Januari 1946 te Parijs ondertekend en bij de wet van 30 Maart 1948 goedgekeurd internationaal akkoord betreffende de herstelbetalingen, noch de Belgische Staat, noch zijn onderdanen tegen de Duitse Staat schuldvorderingen kunnen laten gelden.

Verder stelt de Raad van State voor, in het ontwerp een aantal vormwijzigingen aan te brengen die in de onderstaande tekst zijn opgenomen :

ONTWERP VAN WET WAARBIJ DE WETSBEPALINGEN BETREFFENDE DE BURGERLIJKE EN GEESTELIJKE PENSIOENEN VAN TOEPASSING WORDEN VERKLAARD OP BEPAALDE AGENTEN VAN DE INSTELLING VOOR SOCIALE VERZEKERINGEN TE EUPEN-MALMEDY EN HUN RECHTVERKRIJGENDEN.

...(Inleiding zoals in het ontwerp van de Regering, mits te schrijven "ontwerp van wet" in plaats van "wetsontwerp")...

Artikel 1.-

Voor een pensioen ten bezware van de Schatkist en verleend overeenkomstig de bepalingen betreffende de

.../...

burgerlijke en geestelijke pensioenen komen in aanmerking de agenten van de Instelling voor sociale verzekeringen te Eupen-Malmedy die voldoen aan de volgende vereisten :

1° in dienst geweest zijn zowel aan deze Instelling als aan navermelde organismen :

a) de Instelling voor verzekering der invaliden en overlevenden ;

b) de Verzekeringsinstelling der private bedienden ;

c) de Kas voor schadeloosstelling in geval van epidemische veeziekten Eupen-Malmedy ;

d) de afdeling verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmedy ;

e) de afdeling verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmedy ;

2° bij een van voormelde organismen aangesteld zijn door de hoge commissaris van de Koning, gouverneur.

Artikel 2.-

De in artikel 1 bedoelde agenten, wier ambt afgeschaft is ingevolge het in vereffening stellen van de organismen waaraan zij zijn verbonden, hebben recht op een pensioen onverschillig hoelang zij in dienst zijn geweest.

Artikel 3.-

De rechtverkrijgenden van de in artikel 1 bedoelde agenten die niet door een Rijksbestuur werden overgenomen, komen in aanmerking voor een overlevingspensioen ten bezware van de Schatkist verleend en berekend volgens de bepalingen betreffende het pensioen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijkspersoneel en het gelijkgesteld personeel.

.../...

Artikel 4.-

De dienst bij de in artikel 1 bepaalde organism vóór 1 Januari 1935 gedaan, wordt voor de berekening van het overlevingspensioen slechts in aanmerking genomen, in zover de belanghebbenden aan de Schatkist het bedrag storten van de afhoudingen welke volgens de statuten van de kas der weduwen en wezen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken hadden moeten gedaan zijn op de wedden die zij tijdens die periode ontvingen.

Dit bedrag kan hetzij ineens, hetzij per driemaandelijkse stortingen van ten minste 1/20ste van het totaal bedrag worden betaald.

Artikel 5.-

De gerechtigden van deze wet, die de periode waarvan sprake in artikel 4 wensen te valideren, moeten daartoe aanvraag doen binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet.

Artikel 6.-

De sommen, welke tot vestiging van het overlevingspensioen als bedoeld bij het koninklijk besluit van 25 October 1934 op de wedden van de gerechtigden van deze wet afgehouden zijn, worden door de in artikel 1 bepaalde organismen in de Schatkist gestort.

Artikel 7.-

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1946.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M.SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	J.VAUTHIER,	assesseurs de la section de législation,	
	F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1952.

De 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

Voor de Griffier van de Raad van State,

De Adjunct-griffier,